

LUIS

# CAMPODÓNICO

POEMAS 1, 4, 5

MISTERIO DEL HOMBRE SOLO

RAQUEL ADONAYLO

VIRGINIA CASTRO

EDUARDO GARCÍA DE ZUÑIGA

NELLY PACHECO

IRMA SCHINCA

SOCORRITO VILLEGAS

JUAN CARLOS CARRASCO

DAHD SFEIR

SANTIAGO BOSCO

ISRAEL CHORBERG

## CAMPODÓNICO

ORQUESTA SINFÓNICA DEL SODRE

URUGUAYAN NATIONAL SYMPHONIC ORCHESTRA

URUGUAYAN NATIONAL SYMPHONIC ORCHESTRA  
ORQUESTA SINFÓNICA DEL SUDRE

CAMPODÓNICO

ISRAEL CHORBERG

SANTIAGO BOSCO

DAHD SFEIR

JUAN CARLOS CARASCO

SOCORRITO VILLEGAS

IRMA SCHINCA

NELLY PACHECO

EDUARDO GARCÍA DE ZÚÑIGA

VIRGINIA CASTRO

RAQUEL ADONAYLO

CAMPODÓNICO

MISTERIO DEL HOMBRE SOLO  
POEMAS 1, 4, 5



Una de las principales dificultades para la toma de conciencia del nivel creativo de los compositores cultos de América Latina es la falta de una documentación accesible y de calidad. Esta serie que coeditan el SODRE (Servicio Oficial de Difusión, Radiotelevisión y Espectáculos del Uruguay) y el sello Tacuabé busca aportar fonogramas que ayuden a salvar en parte ese déficit.

La música de Luis Campodónico ha permanecido desconocida para el público durante cuatro décadas. Este fonograma reúne tres de sus cuatro piezas de cámara tituladas "poemas" (que fueran numeradas omitiendo intencionalmente el número 3), y su opus magno, el "Misterio del hombre solo". Las primeras se ofrecen en las versiones que el propio compositor grabara en los estudios del SODRE en el correr de los años 1953 y 1954. Del "Poema Nº 1" se había efectuado una primera grabación en dichos estudios - hoy aparentemente extraviada - en la semana de Pascua de 1952 (por Sara Iglesias, Israel Chorberg y el autor). El "Misterio" se recoge aquí en la versión definitiva grabada durante su segunda y última ejecución pública, el 2 de diciembre de 1961, en la sala de conciertos (Estudio Auditorio) del SODRE.

*Ediciones Tacuabé*

There is usually no awareness of the creative level of Latin America's art music composers, due to the fact that there is little qualified documentation available. This series, published jointly by the SODRE (the Uruguayan national institution devoted to art music, radio and television) and the Tacuabé label, intends to provide phonograms, in order to diminish this lack.

Luis Campodónico's music has remained unknown to the public for almost four decades. This phonogram brings together three of his chamber pieces under the title of "Poemas" (Poems) (which have been numbered intentionally omitting the number 3), and his major work, the "Misterio del hombre solo" (Mystery of the lonely man), a sort of medieval religious drama. The former compositions are offered in the studio recordings done by the composer himself at the SODRE in 1953 and 1954. The latter is presented in the recording of its second and last public performance (final version), the 2 December 1961, at the SODRE's concert hall (Estudio Auditorio).

*Ediciones Tacuabé*

Luis Campodónico fue un solitario apasionado por la música y la literatura, tal vez "un marciano disfrazado de hombre" como el protagonista - ¿autobiográfico? - de uno de sus "33 cuentos", o un "raro" como lo definiera Angel Rama en 1966, al incluirlo en la antología que agrupaba escritores uruguayos con esa característica. Obsesivo en su relación consigo mismo, conflictivo en su relación con los demás, extremo en su trato, y exigente con todos, pasó como una estrella fugaz por el Uruguay y por Francia (donde vivió entre 1956 y 1960, y desde 1964 hasta su muerte), cuestionando y cuestionándose. Se desempeñó como pianista, como crítico musical, docente, historiógrafo, musicólogo, y hasta militante político. Dice Héctor Tosar: "Era una persona sumamente inteligente. Sensible. Tenía opiniones personales, muy claras, sobre casi todas las cosas. Le gustaba escribir polémicamente, con un lenguaje un poco ácido."

Dejó veinte composiciones musicales, algunas piezas teatrales, y varias obras literarias. "Sus obras son originales. Es escueto en sus partituras, es claro", señala el mismo Tosar.

*Graciela Paraskevaídís*

Luis Campodónico was a solitary being whose main passions were music and literature, maybe "a Martian disguised as a man" as he described the main character of one of his short stories, or a weird or bizarre personality as Angel Rama defined Campodónico in 1966 in an anthology of Uruguayan writers. Obsessive in his relation with himself, conflictive in his relation with others, extreme in dealing with people, and demanding with everybody, he passed as a shooting star through Uruguay and France (where he lived between 1956 and 1960, and from 1964 until his death in 1973), questioning himself and everything. He was active as pianist, music critic, music teacher, historiographer, musicologist, and even in politics. According to his contemporary Héctor Tosar "he was highly intelligent. Sensitive. He had very clear personal views on almost everything. He liked writing polemically, using a harsh language".

He left twenty compositions, some theatre pieces and several literary works. "His music is original. He is concise and clear in his scores", points out Tosar.

*Graciela Paraskevaídís*

## LOS POEMAS

Estas obras fueron compuestas en Montevideo, cuando el compositor contaba entre 19 y 24 años de edad, antes de su primera partida a Francia, a fines de 1955. Es decir que se trata de una producción muy temprana, sorprendente por su definido lenguaje y por su riesgo creativo.

La elección de los textos no es casual sino causal: la soledad, la desesperanza, los días "prestados por la muerte" (como dice el texto de Ida Vitale en el que se basa el "Poema N° 2"), el amor que lo une a la vida, el pudor de la "ternura en tímidos renglones" (como escribe la misma Vitale en su "Padre Vallejo", utilizado en el "Poema N° 4").

La música es angustiosa y esencial. Se reconocen en los "Poemas" lo que en el "Misterio" serán elementos fundamentales y recurrentes: el intervalo de cuarta, los complejos armónicos sobre segundas, séptimas y novenas, el uso de los *ostinati*. Pero, a diferencia del "Misterio", no hay en ellos gestos retóricos. La expresividad está a flor de piel, pero es áspera y obsesiva.

La serie de los "Poemas" podría considerarse como estudios paralelos para el "Misterio del hombre solo". De hecho, la gestación de éste comenzó en 1952, cuando ya estaban compuestos los "Poemas" 1

y 2. Pero los "Poemas" no son torsos o esbozos, sino composiciones en las que no sólo se revela sino que se afirma el carácter dominante de la música de Campodónico, despojada y consecuente.

El "Poema N° 1" opus 2 es para canto, violín y piano y fue dedicado a Yaco Pieniasek, autor del texto (fechado en octubre de 1950). Fue esbozado en octubre de 1950. Recomenzado el 29 de enero de 1951, fue terminado al día siguiente. El estreno se realizó en la sala de Amigos del Arte, en Montevideo, el 30 de octubre de 1953.

En su minucioso registro cronológico de obras, el compositor anota: "Escrita en pocas horas, esta obra me parece aún y no obstante el tiempo transcurrido, bien lograda. Fue mi primera exploración por un campo que luego iba a frecuentar."

Ansiedad, ansiedad  
deja la mano  
temblorosa.

Este dar desprendiendo  
hilos sueltos  
en cada dedo,  
me quita  
me quita  
lo que dar no puedo.

El "Poema N° 4" opus 9 es para cantado, violín y piano y fue dedicado a Alma Iralde. Utiliza el poema "Padre Vallejo" (1949) de Ida Vitale. La música se basa en un tema de su hermana Clara (compás inicial), una constelación interválico-armónica que aparecerá también en el "Misterio" y que es como una obsesión permanente en la obra de Campodónico.

"Empezado el 22 de agosto de 1953, con intenciones de hacer una segunda improvisación para piano solo, y luego para piano y flauta, y aplicado, pocos días más tarde, al poema recién descubierto de Ida Vitale, fue terminado el 30 de agosto", anota el compositor.

Este "Poema" es, sin lugar a dudas, una obra muy lograda, no sólo por el trata-

Final del "Poema N° 4", 1953.



miento de recitado del expresivo texto de Ida Vitale, sino por el marco instrumental, que seduce por su trama interválica y tímbrica, y por su no discursividad, en un tiempo que no transcurre, estático y “*sin progresión externa*”, como explicaría luego el compositor acerca de su “Misterio”.

En París, 1956.



Padre total Vallejo,  
entre los ángeles, entre el polvo y  
las lilas,  
asegúrame.

Abre tu mundo desesperanzado,  
tus mil respuestas para un solo  
adverbio.

Hombre, Vallejo, vuélvete.

No es con palabras que te estoy  
llamando,  
es con ternura en tímidos renglones,  
con la sangre sin tregua.

Estoy cansada ya de designarme,  
de decir cosas que hasta el hombre  
entiende,  
de mentir vez a vez la verdad.

De qué te sirve ahora el mundo  
oscuro  
con que te hacías a diario el  
corazón.  
Hombre, Vallejo, préstate.

No faltará una ciega materia,  
un hueso, un ala por ti nombrada  
en tierra,  
que se vuelvan tu sueño.

Anda, Vallejo, alúmbrame.

El “Poema N° 5” opus 10, sobre texto de Giuseppe Ungaretti (“Veglia”), es para canto, flauta, violín y piano y fue dedicado a Maja Martínez Pesquera. Hay primeros apuntes el 21 de setiembre de 1953 y una primera versión terminada el 22 de octubre de ese año. Estrenado ocho días más tarde en Amigos del Arte por Raquel Adonaylo (canto), Raúl Botella Methol (flauta), Israel Chorberg (violín) y el autor al piano,

tuvo su versión definitiva en junio-julio de 1954.

Se destaca en este último “Poema” un tratamiento instrumental muy autónomo del texto, prescindiendo a menudo de él, como en la introducción, en el dúo de violín y piano del *agitato* y de la *cadenza* de la parte central, y luego en el *tranquillo* del breve dúo de flauta y piano que conduce al trío instrumental antes de los últimos tres versos. En esta obra, el estatismo alterna con encrespados y furiosos movimientos, con repeticiones de tipo motórico de los intervalos obsesivos de cuartas, segundas menores o séptimas, horizontales o superpuestas, que nos acercan un paso más al “Misterio”.

Un' intera nottata  
buttato vicino  
a un compagno  
massacrato  
con la sua bocca  
digrignata  
volta al plenilunio  
con la congestione  
delle sue mani  
penetrata  
nel mio silenzio  
ho scritto  
lettere piene d'amore

Non sono mai stato  
tanto  
attaccato alla vita.

El tratamiento vocal de todos los  
"Poemas" es, sin excepción, silábico. sin  
ornamentos, austero, con bastantes notas

repetidas, cromatismos y pocos saltos  
grandes (cuando los hay, son de quinta dis-  
minuida, séptima o novena). Tampoco  
llama la atención que el comienzo vocal  
del "Poema N° 5" se emparente con el  
comienzo vocal del "Poema N° 1", pues  
Campodónico establece permanentemente  
estos vínculos entre sus obras.

Programa del estreno  
de los "Poemas"  
números 1, 4 y 5.  
Estela Medina debió  
ser sustituida por  
Carmen Avila, por  
disposición de las  
autoridades de la  
Comedia Nacional.

Musical score for piano accompaniment of "Poema N° 5". The score is written for two staves (treble and bass clef). It begins with a key signature of one flat (B-flat) and a 4/4 time signature. The tempo is marked "piano" and "mf". The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests and dynamic markings like "p" and "pp".

Musical score for vocal and instrumental parts of "Poema N° 5". The score is written for five staves: CANTO (Soprano), FLAUTA (Flute), VIOLÍN (Violin), and PIANO (Piano). The tempo is marked "LENTO" (Slow). The vocal line includes the lyrics "NOI SO- NO HAI". The instrumental parts include markings such as "molto cantabile", "espressivo", "mettere sordina" (mute), and "sf ma tutto piano". The score is numbered "8" at the bottom.

Fragmento de la  
página 9 del  
"Poema N° 5",  
1953/1954.

INVITACION

AMIGOS DEL ARTE  
IBACACAY 19409  
TEMPORADA 1953

CONFERENCIA - CONCIERTO

CON OBRAS DE

LUIS RICARDO  
CAMPODÓNICO

CON LA INTERVENCIÓN DE

RAQUEL ADONAYLO  
(canto)

ISRAEL CHORBERG  
(violin)

RAUL BOTELLA METHOL  
(flauta)

ESTELA MEDINA  
(recitado)

AL PIANO EL AUTOR

MONTEVIDEO, VIERNES 30 DE OCTUBRE, HORA 10.

## PROGRAMA

### I

CONFERENCIA sobre el tema:  
"Hacia una nueva música".

### CONCIERTO

#### II

Fantasia para piano (1952-1953).

#### III

Poema N.º 1, para canto, violín y piano, sobre texto de Yaco Pieniasek.

(Primera audición).

Poema N.º 4, para recitado, violín y piano, sobre texto de Ida Vitale.

(Primera audición).

Poema N.º 5, para canto, violín, flauta y piano, sobre texto de Giuseppe Ungaretti.

(Primera audición).

Queda en evidencia que la obsesividad de Campodónico genera una poderosa coherencia en su producción musical. La microforma sin desarrollo tradicional, no discursiva, y los motivos interválicos y tímbricos como elementos estructurales comunes, hacen de estas obras una experiencia singular y definen a un creador solitario en su originalidad.

### "MISTERIO DEL HOMBRE SOLO"

Compuesto entre 1952 y 1961, es el manifiesto creativo y el punto final de la producción musical de Campodónico.

Las pistas de este enigmático "Misterio" pudieron reunirse a partir de los materiales hallados en los archivos familiares y del SODRE: el manuscrito original (un borrador perfectamente legible con agregados, tachaduras y correcciones), las partes individuales de todos los instrumentos (que facilitaron el cotejo con ese manuscrito original) y la grabación en cinta magnética de las dos únicas versiones realizadas en vivo en 1961 en el SODRE (la del estreno, el 28 de octubre, y la de la segunda y última, el 2 de diciembre del mismo año). Aparentemente, la partitura definitiva se quemó en el incendio que destruyera el edificio del SODRE en 1971. O quizás

nunca existió, más allá de ese borrador, pues las partes individuales no la tornaban imprescindible. El borrador, guardado con otros documentos, lo rescatamos en 1991, en el archivo de la hermana del compositor.

El primer título fue "Comme un oiseau surpris" (Como un pájaro sorprendido). En el programa de mano del estreno en el SODRE, el compositor se explaya sobre su obra: "*¿Qué es un misterio? Una obra, no de teatro o para el teatro, sino en teatro, donde texto, acción, música, decorado (o situación espacial) y luces, alternan, uno tras otro (o con otro) compartiendo sucesivamente el hilo conductor, y se originan en una concepción total, totalizadora, salidos de una misma mano. Una obra cuyos personajes son no sólo los actores, los cantantes-mimos (coro) y las bailarinas, sino también la música y las luces. O, si se prefiere, donde cada uno de ellos es instrumento.*"

"La denominación me fue sugerida por Héctor Tosar en 1954, cuando yo luchaba por concretar en el papel un texto que me perseguía desde 1952. Me pareció acertada sin que supiera la razón exacta. La obra se vincula con el misterio medieval, y el tema - insoluble - y su tratamiento, vuelven la palabra misterio significativa. Claro que el misterio medieval no consti-

tuye su único antecedente, por más que carezca de antecedentes inmediatos en las formas musicales y teatrales.”

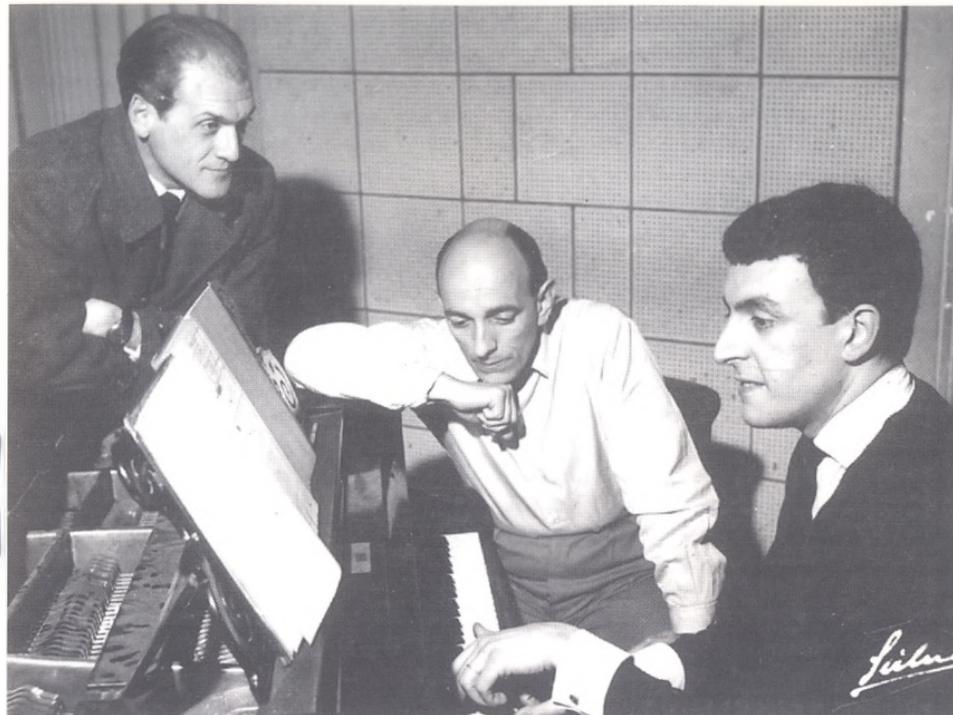
“La música desecha todo lo accesorio: ni siquiera me he permitido esos gritos andaluces - que la maestría de Ohana organizó en su ‘Llanto por Ignacio Sánchez Mejías’, y que para mí, en su voluntad de expresión, contienen ya su propio límite. Ni un desplante. Este misterio - allí, en su dificultad de interpretación y ejecución - se desliza en general por zonas ajenas a los movimientos pasionales del teatro romántico, aunque contiene sin embargo, proyectada, una pasión puntiaguda. La palabra - con o sin canto - prescinde de toda ‘música de escena’ en el sentido habitual; cuando hay música, ella importa, es soberana, representa el devenir de la obra.”

El “Misterio del hombre solo” se divide en dos cuadros, cuya duración es diferente para la primera y para la segunda versión de la obra: aproximadamente 38 y 25 minutos en la primera, y 27 y 17 en la definitiva. Esta gran diferencia estriba en que para la segunda versión, Campodónico suprime totalmente los monólogos. Sin duda, y a pesar de sus intenciones de integrar diversas formas y medios de expresión, el compositor se dio perfecta cuenta de que estos conceptos, si

bien muy defendibles en el plano teórico, no funcionaban demasiado bien en su puesta en práctica. La música se constituyó en el elemento dominante, protagonista, esencialmente dramático. Es en la música donde se revela toda la angustia existencial, el vuelo y la originalidad de Campodónico. A pesar de su ambiciosa concepción de obra integral de poesía-teatro-danza-luces-pantomima-canto-música, el “Misterio” no evade cierta retórica trascendentalista en la palabra. Por ese motivo, se justifica la eliminación de los monólogos, que agregaban estatismo y retórica a un conjunto que ganó en concentración expresiva al liberar la música de las trabas de ese texto.

El instrumental del “Misterio” está pensado para un conjunto mixto: flautín, dos flautas, dos oboes, corno inglés, dos clarinetes en si bemol, fagot, contrafagot, dos cornos en fa, dos trompetas en si bemol, timbales, siete percussionistas (platillo, carraca o matraca, tambor militar, castañuelas, bombo, triángulo, tantam, pandereta, xilófono y, como insólito solista, un metrónomo amplificado), piano, celesta, clave, dos atriles de violines, uno de violas, un chelo y un contrabajo.

El grupo en sus diversas presentaciones subraya una sonoridad lúgubre y ominosa,



Yáñez, Carrasco y Campodónico ensayando el “Misterio” en un estudio de grabación del SODRE. 1961.

sa, acorde con el tema central de la obra, y genera un aire enrarecido y opresivo, gracias a la percusión, a algunos solos de oboe, clarinete, fagot y contrafagot esparcidos a lo largo de la obra, a los *clusters* o racimos de notas del piano (a veces pro-

ducidos con una regla), a ciertos momentos microtonales en los instrumentos de arco (como en el solo de violín del N° 12 de la primera parte, a los 14’15”) o en la voz (como en el recitado-cantado o *Sprechstimme* del N° 14 de la misma

parte, a los 18'39"), al metrónomo y a la cinta magnética. "Los sonidos - temblorosos - no deben embriagarse de su propia fuerza", dice Campodónico. "El único clímax prepara un instante de locura del personaje principal y crea el alivio de una - por fin - explosión. En el resto, retuve el aliento, quise sobriedad."

Son tres las intervenciones de cinta magnética, sencillas y eficaces. Históricamente, es el primer documento compositivo en aplicar los recursos de la electroacústica en combinación con instrumentos en vivo y acción teatral que se registra en el Uruguay. Esta novedad sonora fue realizada por Henry Jasa, responsable durante muchos años de los registros fonográficos de las actividades del SODRE: "Le sugerí la idea a Campodónico, cuando empezamos a preparar la obra. La cinta se elaboró en doblaje con la voz del cantante y del recitante. Yo, desde la cabina, largaba la cinta en el momento indicado", cuenta Jasa.

Ruben Yáñez tuvo a su cargo la dirección escénica del "Misterio del hombre solo": "era una obra muy especial, porque no era una ópera. La orquesta estaba en el foso; arriba estaba la parte de actores, coros y danza. Lo trabajamos

*mucho con el actor, es casi poesía en prosa. No tiene ningún carácter descriptivo ni teatral-sicológico. No tiene acción, y hubo que inventar una, que no es una acción naturalista. Fue muy interesante desde el punto de vista estilístico encontrar el lenguaje actoral para esto. El gran tema del texto es la muerte."*

El "Misterio" se representó en las dos oportunidades bajo la dirección general de su autor, con los actores Juan Carlos Carrasco, Omar Giordano y Ruben Torres, los cantantes Eduardo García de Zúñiga, Socorrito Villegas, Irma Schinca y Nelly Pacheco, y las bailarinas Olga Bérgholo y Salomé Romaniz. La puesta en escena correspondió pues a Ruben Yáñez, la escenografía a Carlos Carvalho (incluyéndose en la misma un cuadro de Françoise Tailhardat, esposa de Campodónico), la iluminación a Hugo Viñals, y la coreografía a Vaslav Veltchek. Participaron el Coro de Niños del SODRE e integrantes del Coro Femenino, dirigidos por Eduardo Carámbula (ayudante: Elfriede Kleinschmidt), y miembros de la Orquesta Sinfónica del SODRE. El metrónomo fue accionado por Clara Campodónico, hermana del compositor. La cinta magnética había sido preparada en los estudios del SODRE por Henry Jasa.

SABADO 28 DE OCTUBRE • HORA 18.33

ELENCO ARTISTICO

ACTORES

JUAN CARLOS CARRASCO  
Omar GIORDANO y Ruben TORRES

CANTANTES-MIMOS:

EDUARDO GARCIA DE ZUNIGA - SOCCORRITO VILLEGAS  
Irma SCHINCA - Nelly PACHECO

BAILARINAS:

Olga BERGOLO y Salomé ROMANIZ

ESTRENO DEL

## "Misterio del hombre solo"

Para actores, coro de cantantes-mimos,  
bailarinas y orquesta

★

TEXTO, MUSICA, ESCENA  
Y DIRECCION ORQUESTAL

de

L U I S C A M P O D O N I C O

★

Puesta en escena: RUBEN YAÑEZ.  
Escenografía: Carlos CARVALHO  
Realización: Nelson FUENTES  
Coreografía: Vaslav VELTCHER

★

Coro de Niños y Orquesta Sinfónica del SODRE

★

DIRECTOR DEL CORO  
EDUARDO CARÁMBULA

Páginas 2 y 3 del programa del estreno del "Misterio del hombre solo" en el Estudio Auditorio del SODRE.

## POLITICA Y CULTURA

**Dahd Sfeir, Atahualpa del Gioppo, Rubén Yáñez  
Carlos Muñoz y los Diputados Nacionales: Luis  
Hierro Gambardella y Manuel Flores Mora.**

CONTESTAN A LA PREGUNTA

### ¿QUE DEBE HACER EL ESTADO POR EL TEATRO?

Audición dirigida por LUIS CAMPODÓNICO

**Miércoles 22.05 h.**

Auditorio Radio Ariel

Olimar 1472

COMPañERO: ESTO ES IMPORTANTE PARA TI: ASISTE!

He aquí el esquema de la obra:

Cuadro primero:

- Nº 1: *Introito*. Orquesta, metrónomo.  
Nº 2: *Cuadro inmóvil*. Orquesta, actores inmóviles.  
Nº 3: *Escena primera* (suprimida en la versión definitiva). Orquesta, actores (médico, mayordomo).  
Nº 4: *Escena segunda* (suprimida). Orquesta, actores (los mismos, más actor principal).  
Nº 5: *Escena tercera*. Orquesta, metrónomo, actores (principal, médico).  
Nº 6: *Escena inmóvil*. *Poema interior*.

- Orquesta, metrónomo, cinta magnética Nº 1, actor principal (callado).  
Nº 7: *Sinfonía*. Orquesta, coro (callado, inmóvil).  
Nº 8: *Primer coro*. Coro, orquesta.  
Nº 9: *Preludio*. Orquesta.  
Nº 10: *Escena cuarta. Primer monólogo* (suprimido). Actor principal.  
Nº 11: *Escena quinta. Diálogo* (suprimido). Actor principal, coro.  
Nº 12: *Intermedio*. Orquesta, metrónomo, coro (inmóvil).  
Nº 13: *Endecha*. Bajo solo.  
Nº 14: *Marcha*. Soprano, orquesta.

Afiche, Montevideo, 1961

- Nº 15: *Intermedio* (introducción e intermedio propiamente dicho). Orquesta.  
Nº 16: *Endecha breve*. Bajo, contrafagot.  
Nº 17: *Escena sexta. Segundo monólogo* (suprimido). Actor principal.  
Nº 18: *Coro*. Coro, bajo, actor principal (inmóvil).

Cuadro segundo:

- Nº 1: *Preludio*. Orquesta.  
Nº 2: *Escena séptima*. Actores (principal, mayordomo).  
Nº 3: *Intermedio*. Orquesta, metrónomo.  
Nº 4: *Endecha*. Orquesta, soprano ligera.  
Nº 5: *Escena octava. Tercer monólogo* (suprimido) dicho fuera del escenario. Actor principal, platillos.  
Nº 6: *Escena novena. Diálogo* (parcialmente suprimido). Actor principal, coro.  
Nº 7: *Coro*. Piano, coro, actor principal (invisible).  
Nº 8: *Escena décima. Cuarto monólogo* (suprimido), más diálogo del actor principal con el coro.  
Nº 9: *Intermedio*. Fagot.  
Nº 10: *Escena inmóvil*. Cinta magnética Nº 2, metrónomo, actor principal (invisible).  
Nº 11: *Pantomima-balé de los dos demonios ridículos*. Cinta magnética Nº 3, dos bailarinas.  
Nº 12: *Último coro. Letanía antifonal*. Orquesta, coro, soprano, bajo.  
Nº 13: *Final*. Orquesta.

He aquí los textos del propio Campodónico usados en la versión definitiva del "Misterio":

Cuadro primero:

*Escena tercera*

- ¿Los calmantes? / - Bueno, hasta el miércoles, entonces. Oye: sales por el costado, ¿quieres? ¿Estás con auto? / - Sí. Hasta el miércoles / - Adiós.

*Poema interior*

Solo / como un pozo sin superficie / como un poste, un aire, una imagen sin espejo / solo / como un pájaro sorprendido / como una lupa sobre la mesa / un oso que no comprende / solo / sin alegría, sin melancolía / como un ruido seco / un botón sin ojal / un vaso en un estante / sin tú ni yo / solo / como un recuerdo oscuro / como un tres sobre el cuaderno / como un trozo de tela / una vela en una cesta / un cero / una multitud / solo / tan lejos que ni cerca se lo ve / como un árbol / sin pena / solo / como un poste, un espejo, un pájaro, un pozo / un agujero sin superficie / un aire / un hombre

*Coro*

Qué lástima de hombre / ¿no habrá de resignarse? / abandonado deteriorado / olvidado como otros más / como todos los hombres / como cada uno / atónito alucinado / escamoteado al secreto de nadie / ¿adónde, sin solu-

ción? / secreto el único misterio / no habrá de resignarse / atónito alucinado / escamoteado al secreto de nadie / ¿adónde, sin solución? / secreto el único misterio

### Endecha

Qué voy a hacer

### Marcha

El fin con las maletas a medio hacer / sin dinero sin documentos / comienza el viaje / nadie fijó la hora / qué problema tomar ese tren sin maletas / nadie fijó la hora / ni el día / pero alguien planeó / determinó el itinerario / decide y te avisa / con un gestito / justo en los últimos minutos / una risa rueda en algún rincón / ya vamos / vamos yendo / ya vamos yendo

### Endecha breve

Sin solución / ¿qué voy a hacer / de mis recuerdos?

### Coro

Oh Dios mío / (si existes) / salva mi alma / (si tengo una) / qué voy a hacer de mis recuerdos / cómo conseguiré guardarlos / dónde iré sin la memoria de un rostro que he amado mucho / dónde se posará el amor que llevo en mí / dónde podrá abrirse mi ternura / quién será fiel a mi fidelidad

Cuadro segundo:

### Endecha

Y qué voy a hacer ahora / qué voy a hacer

/ pobre de mí, ay / pobre, pobre, ay / pobre-cito, ay / qué voy a inventar / qué

### Coro

Una gran paz / una gran planicie blanca / un horizonte / con inmensidad / necesitas sin tardar / gran paz y gran planicie / un horizonte / lejos más seguro / tan preciso / y por el sueño / mi voz avanza / a qué distancia / de mí mismo / y hacia el sueño / de la planicie / blanca

### Escena inmóvil

Tú no tienes ningún derecho sobre mi futuro / he salido de tu órbita, tu órbita, tu órbita / ningún derecho, sobre mi futuro, ningún derecho, ningún derecho, hasta el miércoles, hasta el miércoles, hasta el miércoles / solo como un pájaro, como un pájaro sorprendido, solo como un árbol, como un poste / hasta el miércoles, hasta el miércoles / solo / ¿dónde?

### Ultimo coro

Descansa (descansa) / hombre anulado (descansa) / sin ecuación (descansa) / en el seno de quién (sin seno) / nuevo engaño (descansa) / sobresalto y error (excrecencia) / que pensaba (descansa) / paz y reposo equivocados (cansa) / olvidado (pierde por fin tu infancia) / repetido arrepentido inmolado por ti mismo / descansa / descansa (descansa) / ellos vendrán diligentes / a explicarte otra historia / descansa en tus gusanos urgentes / descansa / si puedes descansa

Campodónico es categórico en cuanto al papel de la música. Su música es esencial y prescinde rigurosamente de todo gesto retórico, de cualquier adorno externo que pueda perturbar una estricta concentración de un material de por sí austero y despojado. La pasión a la que se refiere en su texto es el vértice con la locura y la muerte. "La verdadera pasión

es lenta, honda, no destellante ni exterior", escribe Campodónico. "El hombre en su soledad. Yo propongo la mía, al crear, aceptando el arte como la forma más hermosa de error, la forma más pura de fe, la única manera de engañar, por un instante, a la eternidad."

Graciela Paraskevaïdis

Final del manuscrito del "Misterio del hombre solo", 1952/1961.

The image shows a handwritten musical score for the piece "Misterio del hombre solo". The score is written on multiple staves, including Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Trumpet (Tr.), Violin I (VI I), Violin II (VI II), Cello (Cello), Bass (Bajo), Piano (Piano), and Xilofón (Xil.). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The score is divided into measures, with some measures containing multiple notes and rests. The handwriting is clear and legible, typical of a composer's manuscript. The page number 19 is visible at the bottom right.



Dibujo de  
Julio E. Suárez  
(Peloduro)  
publicado en el  
semanario Marcha.

TRADUCCIÓN DE LOS POEMAS  
TRANSLATION OF THE POEMS

POEMA N° 1

Anxiety, anxiety,  
leave the trembling  
hand.

This offering, detaching  
loose threads  
in each finger,  
takes away  
takes away  
what I give cannot.

*Yaco Pieniasek*  
*anonymous translation*

POEMA N° 4

FATHER VALLEJO

Total father Vallejo,  
among the angels, among the dust, among the lilacs,  
comfort me.

Open your helpless world,  
your thousand answers for a single adverb.  
Man, Vallejo, return.

It is not with words that I call you,  
it is with tenderness in timid lines,  
with the relentless blood.

What good to you now is the dark world,  
with which you forged your heart daily.  
Man, Vallejo, lend yourself.

Blind matter will not be missing,  
nor a bone, a wing named by you on earth,  
may they become your dream.

Vallejo, give me light.

*Ida Vitale*  
*translation: Christopher Travis*

POEMA N° 5

VIGILIA

Una íntegra noche  
tirado junto  
a un compañero  
destrozado  
con su boca  
en un rictus  
vuelta hacia el plenilunio  
con la congestión  
de sus manos  
clavada en mi silencio  
he escrito  
cartas llenas de amor

No he estado nunca  
tan  
apegado a la vida

*Giuseppe Ungaretti*  
*traducción: Ida Vitale*

WATCH

One whole night  
thrust down beside  
a slaughtered  
comrade  
his snarling  
mouth  
turned to the full moon  
the bloating  
of his hands  
entering  
my silence  
I have written  
letters full of love

Never have I held  
so  
fast to life

*Giuseppe Ungaretti*  
*translation: Allen Mandelbaum*

Grabaciones del archivo del SODRE realizadas en sus estudios el 13-V-1954 (2), 9-VII-1954 (3) y en fecha desconocida (1) por Augusto Silva y Aníbal Rodríguez. El "Misterio del hombre solo" (4/5) fue grabado el 2-XII-1961 en el hoy desaparecido Estudio Auditorio del SODRE por Henry Jasa. Procesamiento digital, correcciones y montaje en computadora realizados por el equipo Tacuabé en Elac, pequeño estudio de Montevideo, entre octubre de 1998 y abril de 1999, con colaboración de Daniel Yafalián y el estudio Sonus/Mambo. Responsable musicológico de la edición: Coriún Aharonián.

**Luis Ricardo Campodónico** nace en Montevideo, Uruguay, el 14 de mayo de 1931, y muere en París, Francia, el 17 de diciembre de 1973. Las obras incluidas en el presente fonograma son estudiadas en el libro "Luis Campodónico, compositor" de Graciela Paraskevaídís, editado por Tacuabé, Montevideo, 1999.

Para una visión de su vida y obra, consúltese además los siguientes textos, que enumeramos en orden cronológico:

- Ángel Rama: Aquí, cien años de raros. Antología. Arca, Montevideo, 1966.

- Ángel Rama: "Luis Campodónico, un adelantado". En: Marcha, Montevideo, 21-XII-1973.

- Graciela Paraskevaídís: "Como un pájaro sorprendido". En: Brecha, Montevideo, 3-V-1991.

- Egon Friedler: "Homenaje a un solitario". En: El País, Montevideo, 16-V-1991.

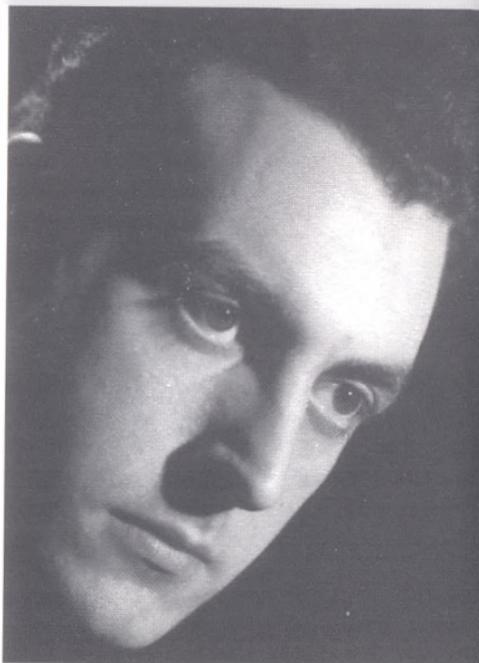
- Daniel Viglietti: "Françoise Campotimal: una ventana abierta". En: Brecha, 5-VI-1992.

- Ana María Rodríguez Villamil: *Postfacio*. En: Luis Campodónico: 33 cuentos. Arca, Montevideo, 1995.

En Montevideo, 1955.

**Luis Ricardo Campodónico** was born in Montevideo, Uruguay, the 14 may 1931, and died in Paris, France, the 17 december 1973. The compositions included in this phonogram are studied in the book "Luis Campodónico, compositor" by Graciela Paraskevaídís, published by Tacuabé, Montevideo, 1999.

For a larger vision of his life and his work, the texts listed above can be referred to.



#### NOTAS TÉCNICAS ADICIONALES

En el *Misterio del hombre solo* se respetaron las características de la grabación en vivo de una obra escénica, incluidos el característico ruido ambiente de sala con escenario abierto. Obviamente, la toma de sonido (monofónica, como la del resto de las obras de este fonograma) no es de alta calidad, por las comprensibles limitaciones técnicas que imponía un espectáculo de tales características (especialmente en tipo y ubicación de micrófonos y cables de conexión). La copia que se conserva, por otra parte, está deteriorada y, en ambas versiones de la obra, las cajas que guardan las cintas no son las originales.

Existió una primera etapa de montaje sobre cinta, realizada en la época por Henry Jasa y el propio Campodónico, con vistas a su radiodifusión. Mientras la grabación de la primera versión del *Misterio* es rigurosamente la del concierto del 28 de octubre de 1961, la conservada en archivo como documento de la segunda versión (asumida como definitiva por el compositor), posee interpolaciones de secciones enteras pertenecientes a la primera versión (por ejemplo, el N° 5 o *escena tercera*), que evidentemente se consideraron de mejor resultado interpretativo.

Fuera de un discreto ajuste por filtrado del espectro de frecuencias, se hicieron en esta etapa numerosas intervenciones de limpieza. Se suprimieron ruidos diversos a los 0'24" del cuadro primero, a los 2'25", 4'23", 7'52", 12'26", 14'12", 16'07", 17'28", 17'48", 18'40", 20'19", 20'21", 21'04", 21'21" y 24'32", y a los 2'45" del cuadro segundo, a los 5'14", 6'14", 8'18", 9'58", 10'04", 10'12", 10'13", 14'04", 15'36" y 16'41". Se eliminaron "hipos" de cinta (*drop-outs*) a los 5'56" del cuadro primero, a los 12'17", 12'26", 19'36" y 24'34", y a los 8'28" del cuadro segundo. Se corrigió un par de puntos de corte y empalme de cinta entre los 3'05" y los 3'07" del cuadro primero, a los 4'29", entre los 6'13" y los 6'14", y a los 11'48", y se intentó mejorar el corte en el pasaje al N° 7 del cuadro segundo, entre los 6'14" y los 6'16". Además, se mejoró una inexplicable distorsión en el sonido del contrafagot que ataca una nota larga a los 5'54" del cuadro primero. Se disimuló, en lo posible, el ruido de

fondo, con pequeñas intervenciones entre los 0'10" y los 0'12" del cuadro primero, entre los 0'24" y los 0'25", entre los 0'36" y los 0'37", entre los 10'03" y los 10'06". En el cuadro segundo, esta operación se practicó a los 16'11", 16'26", y en los segmentos comprendidos entre los 3'33" y los 3'35", los 3'40 y los 3'42", los 3'50" y los 3'52", los 15'52" y los 15'55", los 16'02" y los 16'03", los 16'34" y los 16'35", los 16'51" y los 16'52", y entre los 17'04" y los 17'06". Se optó por no intervenir en el crescendo (aparentemente lanzado a la sala por los parlantes) que existía en el pasaje de máxima intensidad (final del número 3 del cuadro segundo) en la toma de sonido original, aprobada por el compositor.

A los *Poemas*, grabados en un estudio de radiodifusión sin resonancia, se les agregó una discreta reverberación de sala de cámara y se les aplicó filtrado sólo en el extremo agudo del espectro de frecuencias. El tiempo transcurrido desde su grabación había afectado el estado de conservación de las cintas originales, alterando algo el campo magnético y provocando un alabeo que atentaba en varios momentos contra la estabilidad del sonido. En el *Poema N° 1* se suprimieron ruidos de diversa índole a los 0'28", 0'48", 1'25" y 2'16" del comienzo de la obra, y un hipo a los 3'25". En el *Poema N° 4* se efectuó un incremento de volumen entre los 5'00" y los 5'05". Se mejoraron empalmes (simples pegaduras o inserción de nuevas grabaciones) a los 5'19" y 5'25". Se suprimieron ruidos a los 0'48", 0'58", 1'59", 2'21", 2'27", 3'17", 5'37", 6'17", 7'26", 7'57" y 8'51", y parcialmente a los 8'31". En el *Poema N° 5* se mejoraron un empalme a los 1'20", y numerosas situaciones de transcripción (*print-through*) a los 1'55", 4'35", 6'53", 7'07", 7'15", 10'06", 11'26", 11'42" y 12'00". Se suprimieron ruidos a los 4'44" y 11'19" y un "hipo" a los 7'59". No se alteró un par de saturaciones de señal existentes a los 3'56" y 4'38".

Se agradecen los aportes de Pablo Gindel y el apoyo brindado por Leonardo Croatto y Enrique Fierro. La confirmación de datos respecto a las grabaciones originales fue posible gracias a los apuntes del propio Luis Campodónico y a la colaboración de Augusto Silva y Henry Jasa.



tasuabé  
T\M I 4 CD



SODRE  
Servicio Oficial de Estudios  
Radiotelevisivos y Espectáculos

Hugo Ferrari, Juan Ortiz de Taranco y Germán Arias (consejeros),  
Eduardo Raimundo (vicepresidente),  
Dra. Adela Reta (presidenta),  
Consejo Directivo del SODRE:  
Subsecretario: Prof. Antonio Guerra  
Ministro de Educación y Cultura: Prof. Yamandú Fariña,  
Vicepresidente de la República: Lic. Hugo Fernández Fariña,  
Presidente de la República: Dr. Juan María Sanguinetti



**SODRE**

Servicio Oficial de Difusión,  
Radiotelevisión y Espectáculos



**tacuabé**

T/M 14 CD

Presidente de la República: Dr. Julio María Sanguinetti.  
Vicepresidente de la República: Lic. Hugo Fernández Faingold.  
Ministro de Educación y Cultura: Prof. Yamandú Fau.  
Subsecretario: Prof. Antonio Guerra.

Consejo Directivo del SODRE:  
Dra. Adela Reta (presidenta),  
Ec. Claudio Rama (vicepresidente),  
Hugo Ferrari, Juan Ortiz de Taranco y Germán Arias (consejeros).